Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dam poznać moje święte imię wśród mojego ludu, Izraela. I sprawię, że już nie będzie bezczeszczone moje święte imię – i poznają narody, że Ja jestem JAHWE, Święty\* w Izraelu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wśród mojego ludu, Izraela, objawię moje święte imię. I sprawię, że moje święte imię już nie będzie bezczeszczone — i tak przekonają się narody, że Ja jestem JAHWE, Święty w Izraelu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A dam poznać moje święte imię pośród mojego ludu Izraela i nie pozwolę już zbezcześcić mojego świętego imienia. I poznają narody, że ja jestem JAHWE, Święty w Izraelu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A imię świętobliwości mojej oznajmię w pośrodku ludu mego Izraelskiego, i nie dopuszczę więcej zmazać imienia świętobliwości mojej; i dowiedzą się narody, żem Ja Pan, święty w Izraelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A imię święte moje oznajmię w pośrzodku ludu mego Izraelskiego a nie zmażę więcej imienia mego świętego: i poznają narodowie, żem ja JAHWE, święty Izraelski! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natomiast imię moje święte ogłoszę pośród mego ludu izraelskiego; nie pozwolę już bezcześcić świętego mojego imienia w przyszłości, aby narody pogańskie poznały, że Ja jestem Pan, Święty w Izraelu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ujawnię moje święte imię wśród mojego ludu izraelskiego; i już nie dopuszczę, aby moje święte imię było bezczeszczone, aby poznały ludy, że Ja jestem Pan, Święty w Izraelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ogłoszę wśród Mojego ludu izraelskiego Moje święte imię i sprawię, że nie będą już więcej bezcześcić Mojego świętego imienia. Poznają narody, że Ja jestem JAHWE, Świętym w Izraelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poznają moje święte imię wśród mojego ludu izraelskiego i sprawię, że nie będą więcej hańbić mojego świętego imienia. Narody przekonają się, że Ja jestem JAHWE, świętym Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dam poznać moje święte Imię pośród mojego ludu izraelskiego i nie pozwolę dłużej bezcześcić mego świętego Imienia, aby narody poznały, że Ja jestem Jahwe, Święty w Izraelu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І моє святе імя буде знане посеред мого народу Ізраїля, і моє святе імя більше не буде опоганене. І народи пізнають, що Я Господь, Святий Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Moje święte Imię rozsławię wśród Mojego israelskiego ludu. Nie pozwolę nadal poniewierać Moim świętym Imieniem, zaś narody poznają, że Ja jestem WIEKUISTY, Święty w Israelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A moje święte imię uczynię znanym pośród mego ludu izraelskiego i już nie pozwolę bezcześcić mego świętego imienia; i narody będą musiały poznać, że ja jestem JAHWE, Święty w Izraeluʼ. |

1. 1) Święty, קָדֹוׁש (qadosz), wyjątkowy. [↑](#footnote-ref-2)